Resource Kit – Waiata Booklet

Ngaroma M. Williams with Mary-Elizabeth Broadley
SINGING IS AN INNER REFLECTION OF AN OUTWARD EMOTION

Waiata: Te Kare-ā-roto

Developed by Open Polytechnic
KURATINI TUWHERA

Supported by AKO NATIONWIDE CENTRE FOR TEACHING EXCELLENCE
About This Resource

A range of waiata and karakia [incantations/prayers] have been selected in this resource to assist all teachers with their daily practices.

‘Waiata: Te Kare-ā-roto.
Singing is an inner reflection of an outward emotion.
(Translation provided by John Rangihau, 1975.)
Contents

AEIOU 2
A haka mana... 3
Te Tinana 4
Pakipaki tamariki mā 5
To ringa ki roto 6
Ngā āhua me ngā tae 7
Pūrerehua 8
Pūngawerewere 9
Tohorā Nui 10
Kei hea? 11
Ngā kaute – Counting 12
Kotahi me te tahi 13
Me peke 14
He aha te tae? 15
Pinati Pata 16
Ngā wira o te pahi 17
He hōnore 18
E te Atua 19
Ehara i te mea 20
Te Aroha 21
E tū kahikatea 22
E toru ngā mea 23
Pepeha o Ngāi Tahu 24
Māku rā pea 25
Karakia Tūwhera 26
Ngā Whakarite Kai 27
Karakia Whakamutunga 28
Karakia Whakamutunga 29
aeiou

Piko, piko, piko
Toro piko
Toro, toro, toro
Piki toro.

These are the vowels of the Māori alphabet. Piko is to have your arms bent and toro is to have your arms stretched out in front.
A haka mana para tawa ngā whā
E heke mene pere tewe nge whe
I hiki mini piri tiwi ngi whi
O hoko mono poro towo ngo who
A E I O U
U huku munu puru tuwu ngu whu
Kaikoura, Murihiku,
Ōtautahi, Wakatipu,
Ōtepoti, Wānaka e
Te Tai Poutini o Te Wai Pounamu e aue...

A great waiata in learning the pronunciation of the vowels. (Tune: Stupid Cupid.)
Kaitito: Ngaroma Williams – final verse.
Te tinana

Māhunga
Pakahīwi
Puku
Hope
Waewae
Taringa, whatu, ihu, waha e!

Head, shoulders, tummy, hips, legs – ears, eyes, nose and mouth.
Pakipaki tamariki mā

Pakipaki pakipaki
Tamariki mā
Pakipaki pakipaki
Tamariki mā

E peke (Jump)
E oma (Run)
Hurihuri (Turning)
Kanikani (Dance)
Takahia (Stamp)
E haka! (Haka)

Children need to be standing when doing this waiata.
To ringa ki roto
To ringa ki waho
To ringa ki roto
Ka ruiruihia
Kei te hopehope au
Kei te hurihuri au
Kei te pakipaki aue!

Waewae (Leg)
Puku (Tummy)
Kumu (Bottom)
Māhunga (Head)
Tinana (Body)

(Tune: Hokey, Tokey.)
Porohita, porohita, porohita
Karaka, kikorangi, kākāriki,
Pango, mā me whero e.

You can change Porohita with:
Tapatoru – Triangle
Tapawhā – Rectangle

Circle, circle, circle
Orange, blue, green, black, white, and red.
(Tune: Oh My Darling Clementine.)
Pūrerehua rere runga hau
Pāpaki parirau rere runga hau
Ka piki, ka piki runga rawa e
Pāpaki parirau rere runga hau.

Butterfly flying above high upon the wind.
Kaitito: Hirini Melbourne.
Pūngawerewere,
Pūngawerewere,
Pūngawerewere
Mahia to whare e.
Mahia to whare e.

Haere atu, hoki mai,
Haere atu, hoki mai,
Haere atu, hoki mai,
Mahia to whare e.
Mahia to whare e.

Honohonotia rā
Honohonotia rā
Honohonotia rā
Mahia to whare e.
Mahia to whare e.

Haere atu ki te huna
Haere atu ki te huna
Haere atu ki te huna
Kua oti to whare e!
Kua oti to whare e!

Tohorā nui

Tohorā roa
Tohorā tino mōmona
Tohorā puapua Whiore piupiu e
Tohorā kau i roto te moana e!

A big whale, a long whale, a humongous whale, a spouting whale flapping his tail, a whale swimming in the moana.
Kei hea Matakaea?
Kei hea Matakaea?
  Kei könei, kei könei!
Kei te pēhea koe?
Kei te pēhea koe?
  Kei te pai, kei te pai.

Where is Matakaea? Here I am! How are you?
I am fine! (Tune: Brother John.)
Kaitito: Ngaroma Williams.
Ngā kaute – Counting

Tahi, rua, toru, whā...
Tahi, rua, toru, whā...
Tahi, rua, toru, whā...
Rima!

Ono, whitu, waru, iwa...
Ono, whitu, waru, iwa...
Ono, whitu, waru, iwa...
Tekau!
Kotahi me te tahi ko te rua
Kotahi me te tahi ko te rua
Kotahi me te tahi
Ka puta mai te rua
Kotahi me te tahi ko te rua.

E rua me te rua ko te whā
E toru me toru ko te ono
E whā me te whā ko te waru
E rima me te rima ko tekau

One plus one is two...
Kaitito: Ngaroma Williams.
Let’s jump to the right, right, right side,
And here I am, Let’s jump to the left, left,
left side, And here I am, Go forward,
Come back around in a circle, And here I am.
Kaitito: Ngaroma Williams.
He aha te tae o ēnei pūawai
Whero, pango, kākāriki, kōwhai,
karaka, parauri me mā, māwhero,
kahurangi.

You can change pūawai with
Motoka – cars
Whare – houses

What colour are these blooms, red, black, green, yellow, orange, brown, white, pink, blue.
Pīnati noho runga huarahi
Tona manawa hotuhotu
Ka haere mai te tereina nui
Parata “pinati pata”.

Ārani – Orange
Rōpere – Strawberry
Wai ārani – Orange juice
Miare rōpere – Strawberry jam

Peanut sat on the railway track, his heart was all a flutter, train came running down the railway track, splat peanut butter.

Nā Ngaroma Williams i whakamāoritia.
Ngā wira o te pahi,
haere huri huri huri
huri huri huri,
huri huri huri

Ngā wira o te pahi,
haere huri huri huri
I ngā wā katoa!

The wheels on the bus go round and round,
all day long.

Waiata: Te Kare-ā-roto
He hōnore, he korōria
Maungarongo ki te whenua
Whakaaro pai e
Ki ngā tāngata katoa
Ake, ake, ake āmene
Te Atua, te piringā
Tōku oranga.

Honour and glory
Peace on earth
Good will,
To all men
So be it
God my heaven and
My salvation.
E te atua aroha mai
E te atua aroha mai
E te atua aroha mai
Ake, āke, tonu e.
Ake, āke, tonu e.
Manaaki mai
Āwhina mai.

O God, shower us with your love,
For ever and ever.

O God, bless us.
O God, help us.
Ehara i te mea
Nō naianei te aroha
Nō ngā tūpuna
Tuku iho, tuku iho.

Te whenua, te whenua
He oranga mō te iwi
Nō ngā tūpuna
Tuku iho, tuku iho.

It is not that
Love is a new concept
From the ancestors
Bequeathed to us, bequeathed to us.

The land, the land
Sustenance for the people
From the ancestors
Bequeathed to us, bequeathed to us.
Te aroha
Te whakapono
Te rangimarie
Tātou, tātou e.

He tāngata kē koutou
He tāngata kē mātou
Engari i tēnei wā
Tātou tātou e.

Let love
faith
and peace
unite us.

You are different
We are different
But at this time
We are as one.
E tū kahikatea
Hei whakapae ururoa
Awhi mai, awhi atu
Tätou tätou e
Tätou tätou e.

Stand like the kahikatea, spreading across the horizon. Embrace one another, we are as one.

E tū kahikatoa
Kare kau e hinga
Awhi mai, awhi atu
Tätou tätou e.

Stand like the kahikatoa, that will not fall, embrace one another, we are as one.

E tū pūriri
Toha rā o peka
Awhi mai, awhi atu
Tätou tätou e.

Stand like the pūriri, spread your branches, embrace one another, we are as one.
E toru ngā mea
Ngā mea nunui
E kī ana
Te paipera
Whakapono
Tūmanako
Ko te mea nui
Ko te aroha.

There are three things
Very important things
According to the Bible
They are faith, hope
And the greatest of these is love.

NB: In te ao Māori, ‘aroha’ is synonymous with caring about, sharing with, and supporting people.
Ko Aoraki te mauka teitei
Ko Waitaki te awa e
Ko Te Wai Pounamu te whenua
Ko Ngäi Tahu te iwi e.

Aoraki Mt Cook the highest mountain.
Waitaki River. The Greenstone Isle is the land
and Ngai Tahu are the people.
Kaitito: Ngaroma Williams.
Māku rā pea

Māku rā pea

Māku koe e awhi e

Ki te ara

Ara tupu

Māku koe e awhi e.

Let it be me
Who leads you
Along the path
The path of life
Let me lead you.
E te whānau (hui)
Whāia te mātauranga kia mārama
Kia whai take ngā mahi katoa
Tū māia, tū kaha
Aroha atu, aroha mai
Tātou i a tātou katoa.

For this family (gathering)
Seek knowledge for understanding
Have purpose in all that you do
Stand tall, be strong
Let us show respect
For each other.

Nau mai e ngā hua e hora nei
I whakatupua-a-Nuku
I whakatupua-a-Rangi
Tāwhia ki a Rēhua
Ki a tama i te ao mārama
E Rongo whakairia ki runga
Kia tina – tina! Hui e – tāiki e!

We welcome the food that is before us
Nurtured by Nuku
Nurtured by Rangi
Food from Rēhua
And presented to man
I sneeze, there is life!

Kaitito: Ruka Broughton.
Kua mutu a mātou mahi
Mō tēnei wā
Manaakitia mai mātou katoa
O mātou hoa
O mātou whānau
Āio ki te aorangi.

Our work has finished
For the moment
Bless us all
Our colleagues
Our families
Peace to the universe

Kaitīto: Huirangi Waikerepuru.
Kia tau ki a tātou katoa
Te atawhai o tō tātou Ariki
A Ihu Karaiti
Me te aroha o te Atua
Me te whiwhinga tahitanga
Ki te wairua tapu
Āmene.

May the peace of God
Reign his blessings upon us
And the love of God
Keep us unified
In his holy spirit
Amen.
Developed for the Kaupapa Māori in Early Childhood Education project by Ngaroma Williams with Mary-Elizabeth Broadley. Available at: www.akoaoatearoa.ac.nz/kaupapa-maori-early-childhood